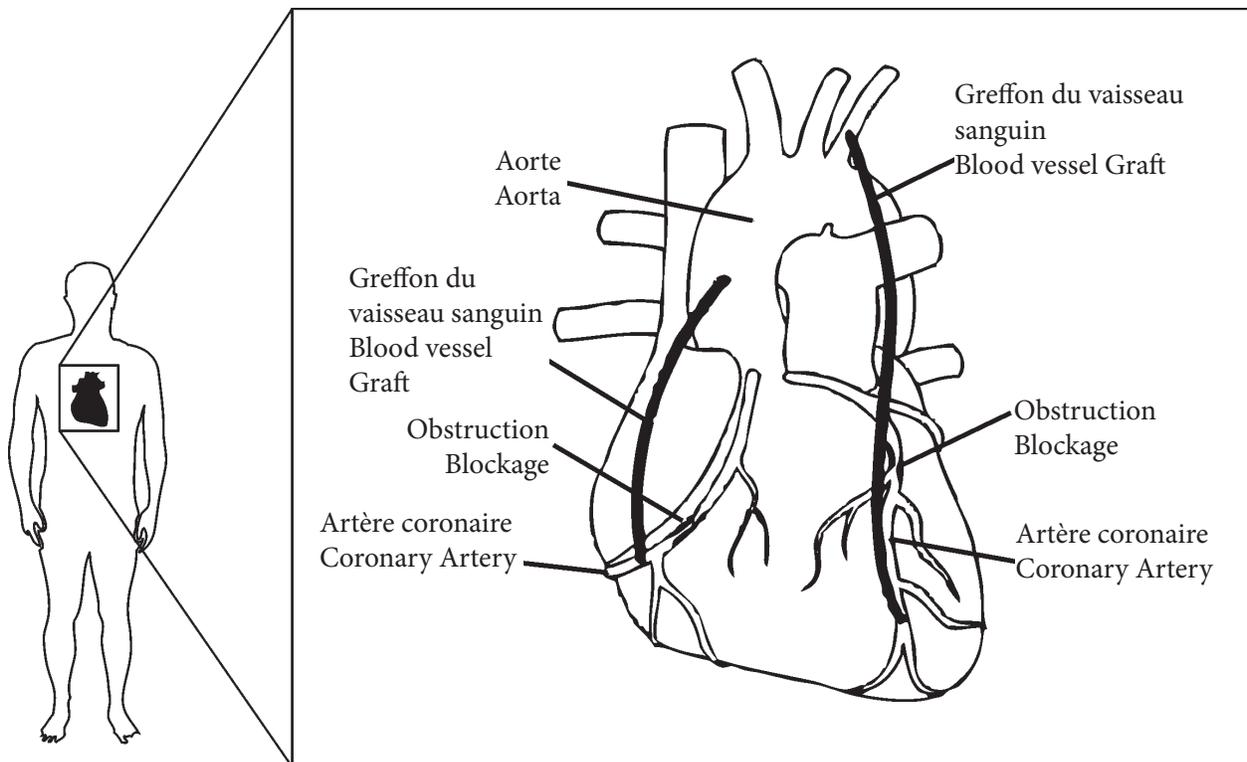


Pontage aorto-coronarien

Coronary Artery Bypass Surgery

Coronary artery bypass surgery is also called bypass surgery or open heart surgery. It is done to allow blood to flow around blocked blood vessels in the heart. Coronary arteries are the blood vessels that supply the heart muscle with oxygen and nutrients. During bypass surgery, a piece of a blood vessel from the leg, arm or chest, called a graft, is removed and attached to the aorta and around the blocked blood vessel of the heart. The blocked blood vessel remains, but blood is carried around it in the new blood vessel. If there are several blocked vessels, you may have more than one bypass done.

Le pontage aorto-coronarien est également appelé pontage ou intervention à cœur ouvert. Cette intervention est effectuée pour permettre au sang de circuler en contournant les vaisseaux sanguins obstrués au niveau du cœur. Les artères coronaires sont les vaisseaux sanguins qui approvisionnent le muscle cardiaque en oxygène et en nutriments. Pendant un pontage, un morceau de vaisseau sanguin de la jambe, du bras ou de la poitrine, appelé greffon, est retiré puis relié à l'aorte et autour du vaisseau sanguin obstrué au niveau du cœur. Le vaisseau sanguin obstrué reste en place, mais le sang passe à côté dans le nouveau vaisseau sanguin. Si plusieurs vaisseaux sont obstrués, vous pouvez subir plus d'un pontage.



The surgery takes 4 to 6 hours. After surgery, you will be in the recovery room for at least 2 hours before your family can see you. You will stay in the hospital 4 to 6 days.

To Prepare at Home

- Tests may be done before your surgery such as a chest x-ray, electrocardiogram (ECG or EKG) and blood tests.
- Stop smoking for at least 48 hours before surgery.
- You will be taught how to deep breathe and cough. Practice this before your surgery.
- Do not eat or drink anything, including water, after midnight before your surgery.
- You may be told to take a shower with a special soap called chlorhexidine gluconate (CHG) before your surgery. This soap may be given to you, or you will need to buy a 4-ounce bottle or larger of 4% CHG soap at a drug store. A common brand name for this soap is Hibiclens. There may be a store brand that costs less. Ask the pharmacist where to find it in the drug store. It is often with first aid supplies. You need to shower with CHG soap:

The day before your surgery

The morning of your surgery

Follow the instructions from your doctor or nurse on how to use CHG soap or ask for the handout, "Getting Your Skin Ready for Surgery."

L'intervention dure 4 à 6 heures. Après l'intervention, vous resterez en salle de réanimation (« PACU ») pendant au moins 2 heures avant que votre famille puisse vous voir. Vous resterez à l'hôpital pendant 4 à 6 jours.

Préparation chez vous

- Vous pourrez passer des examens avant votre intervention, comme une radiographie thoracique, un électrocardiogramme (ECG) et des analyses de sang.
- Cessez de fumer pendant au moins 48 heures avant l'intervention.
- On vous expliquera comment prendre de profondes inspirations et tousser. Entraînez-vous à le faire avant votre intervention.
- Ne mangez et ne buvez rien, y compris de l'eau, après minuit avant votre intervention.
- Il se peut que l'on vous dise de prendre une douche avec un savon spécial appelé gluconate de chlorhexidine (GCH) avant votre intervention. Ce savon vous sera peut-être donné, sinon vous devrez acheter un flacon de 118 ml (4 onces) ou plus de savon GCH 4 % dans une pharmacie. Une marque courante pour ce savon est Hibiclens. Il peut exister une marque de distributeur moins chère. Demandez au pharmacien où le trouver dans la pharmacie. Il est souvent au rayon des produits de premiers secours. Vous devez vous doucher avec un savon GCH :

la veille de votre intervention

le matin de votre intervention

Suivez les indications de votre médecin ou de votre infirmière concernant la façon d'utiliser le savon GCH ou demandez la fiche « Préparation de votre peau à l'intervention ».

Before Surgery

- You will wear a hospital gown.
- You are given medicine to help you relax.
- An IV (intravenous) is put in a vein in your arm.

During Surgery

- You will be given medicine to put you to sleep.
- A breathing tube is put into your mouth. This tube is attached to a machine that will breathe for you during surgery.
- The doctor makes an incision in the middle of your chest. Your breastbone is cut and your ribs are spread open to see your heart.
- A machine pumps blood to your body during surgery.
- A blood vessel from your leg, arm or chest, called a graft, is removed. One end of the graft is stitched to the blood vessel above the blockage. The other end is stitched to the blood vessel below the blockage.
- Your breastbone is then wired back together. Incisions are closed with stitches and staples.

After Surgery

You are taken to an intensive care unit (ICU) for 12 to 24 hours where you will have:

- A breathing tube for a few hours
- Tubes in your chest to drain fluid from around your heart
- A catheter in your bladder to drain urine

Avant l'intervention

- Vous porterez une chemise d'hôpital.
- On vous donnera un médicament pour vous aider à vous détendre.
- Une perfusion IV (intraveineuse) sera placée dans une veine de votre bras.

Pendant l'intervention

- On vous donnera un médicament pour vous endormir.
- Une fois endormi(e), un tube pour respirer sera placé dans votre bouche. Le tube est relié à une machine qui respirera pour vous pendant l'intervention.
- Le médecin pratiquera une incision au milieu de votre poitrine. Votre sternum sera ouvert et vos côtes seront écartées pour avoir accès à votre cœur.
- Une machine pompera le sang de votre organisme pendant l'intervention.
- Un vaisseau sanguin de votre jambe, bras ou poitrine, appelé greffon, sera retiré. Une extrémité du greffon est suturée au vaisseau sanguin en amont de l'obstruction. L'autre extrémité est suturée au vaisseau sanguin en aval de l'obstruction.
- Votre sternum est alors refermé à l'aide de fils. Les incisions sont refermées avec des sutures et des agrafes.

Après l'intervention

Vous serez amené(e) en unité de soins intensifs (USI) pendant 12 à 24 heures où vous aurez :

- un tube pour respirer pendant quelques heures
- des tubes dans votre poitrine pour drainer les fluides autour de votre cœur
- un cathéter dans votre vessie pour drainer l'urine

- IVs to give you fluids and medicines

These tubes will be removed 1 to 2 days after surgery. The nursing staff will check you often.

You are then moved to a hospital room. You may have oxygen and a heart monitor for a few days. It is important to take deep breaths and cough every hour when you are awake. The staff will help you get up and walk at first. You will be taught how to care for yourself at home.

Your Care at Home

- It often takes 4 to 6 weeks to feel better.
- You may have aches and pains that affect your appetite, sleep and activities.
- Rest between activities.
- It is common to feel sad or be depressed. This should slowly get better over the next few weeks. Talk to your doctor if you feel worse or it lasts longer than 2 weeks.
- Do not drive or return to work until your doctor says it is safe.
- To help your breastbone heal during the first 6 weeks after surgery:
 - Do not lift more than 10 pounds or 4.5 kilograms. A gallon of milk weighs about 8 pounds.
 - Do not let people push or pull on your arms when they are helping you move.
 - Do not reach backwards or above your head.

- des perfusions IV pour vous administrer des fluides et des médicaments

Ces tubes seront retirés 1 à 2 jours après l'intervention. Le personnel infirmier vous surveillera régulièrement.

Vous serez ensuite transféré(e) dans une chambre d'hôpital. On pourra vous donner de l'oxygène et surveiller votre cœur pendant quelques jours. Il est important que vous preniez de profondes inspirations et que vous toussiez toutes les heures où vous serez réveillé(e). Le personnel vous aidera d'abord à vous lever et à marcher. On vous apprendra à vous occuper de vous lorsque vous serez chez vous.

Vos soins chez vous

- Il faut généralement 4 à 6 semaines pour que vous vous sentiez mieux.
- Vous pourrez avoir des douleurs qui affectent votre appétit, votre sommeil et vos activités.
- Reposez-vous entre vos différentes activités.
- Il n'est pas rare de se sentir triste ou déprimé(e). Cela devrait lentement s'améliorer au cours des semaines suivantes. Parlez avec votre médecin si vous sentez que cela empire ou que cela dure plus de 2 semaines.
- Ne conduisez pas et ne retournez pas travailler avant l'accord de votre médecin.
- Pour faciliter la guérison de votre sternum pendant les 6 premières semaines suivant l'intervention :
 - Ne soulevez pas de choses de plus de 4,5 kilogrammes (10 livres). Un gallon de lait pèse environ 8 livres.
 - Ne laissez personne appuyer ou tirer sur vos bras lorsque l'on vous aide à vous déplacer.
 - N'essayez pas d'attraper derrière vous ni au-dessus de votre tête.

- Keep your arms close to your sides when getting in and out of a bed or chair.
- Avoid any activity where you feel your breastbone pull.
- Do not do strenuous activities such as vacuuming or gardening until your doctor says it is safe.
- You may bend forward to do things such as tying your shoes.
- You can do light household activities such as cooking or dusting.
- Maintenez vos bras le long de votre corps lorsque vous vous levez ou vous installez dans votre lit ou sur une chaise.
- Évitez toute activité où vous sentez que cela tire sur votre sternum.
- Ne faites aucune activité laborieuse comme passer l'aspirateur ou jardiner avant l'accord de votre médecin.
- Vous pouvez vous pencher en avant pour faire des choses comme lacer vos chaussures.
- Vous pouvez faire des petites tâches ménagères comme la cuisine ou la poussière.

Call your doctor right away if you have:

- Swelling or opening of your incisions
- Increase in drainage
- Fever or chills

To Help Prevent Blockage:

- Quit smoking.
- Eat a healthy diet.
- Exercise each day.
- Take your medicines as ordered.
- Get treatment for diabetes, high blood pressure or high cholesterol.

Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

Appelez immédiatement votre médecin si vous avez :

- un gonflement ou une ouverture de vos incisions
- un écoulement qui augmente
- de la fièvre ou des frissons

Pour éviter les obstructions :

- Cessez de fumer
- Ayez un régime alimentaire équilibré
- Faites de l'exercice tous les jours
- Prenez vos médicaments selon la prescription de votre médecin
- Prenez des traitements antidiabétiques, des hypertenseurs ou des hypocholestérolémians.

Parlez avec votre médecin ou votre infirmière si vous avez des questions ou des inquiétudes.